Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I lud powiedział mu podobnymi słowy: Tak (a tak) stanie się z człowiekiem, który go powali. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wojownicy potwierdzili to, co słyszał wcześniej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I lud odpowiedział mu te same słowa: To dadzą temu, kto go zabije. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powiedział mu lud oneż słowa, mówiąc: To dadzą mężowi, który go zabije. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powiadał mu lud tęż mowę, mówiąc: To dadzą mężowi, który go zabije. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lud powtórzył mu te słowa na potwierdzenie, co uczynią człowiekowi, który go pokona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powtórzył mu lud te słowa: Tak a tak stanie się z mężem, który go położy trupem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludzie powtórzyli mu te same słowa: To zrobią dla człowieka, który go pokona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żołnierze powiedzieli mu dokładnie to samo: „Tak a tak wynagrodzą tego, kto zabije Filistyna”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ludzie odpowiedzieli mu to samo: - Oto, co otrzyma człowiek, który go pokona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пізнає ввесь збір цей що не в мечі і списі спасає Господь, бо Господа війна, і видасть вас Господь в руки наші. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc ci ludzie powtórzyli mu tamte słowa, mówiąc: Tak, a tak, uczynią temu, kto go pokona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy lud rzekł do niego te same słowa co przedtem, mówiąc: ”Oto, co zostanie uczynione dla męża, który go zabije”. |